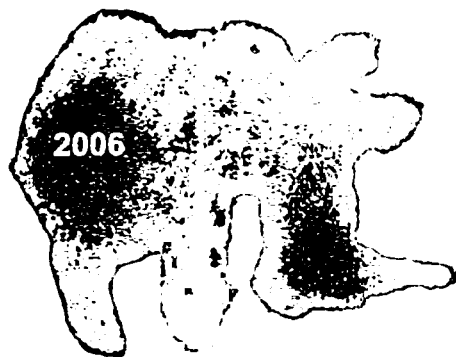




КЕЙС
ПЛЕВИР

СИХИ
СЕРЛО
БРОУАН

НОСОРОГ
В МОЕМ
САДУ



Перевод с английского Ирины Захаровой
Художник Виктор Сачивко

ПРИМЕР 5

НОСОРОГ ДЮРЕРА 7

КЛАРА 9

БЕЗУТЕШНЫЙ 11

МЕЖДВУХ НОСОРОГОВ 13

СПЯЩАЯ 15

БОРИВОЙ - ПРОПАВШИЙ И НАЙДЕННЫЙ 17

ПРЕВРАЩЕНИЕ 19

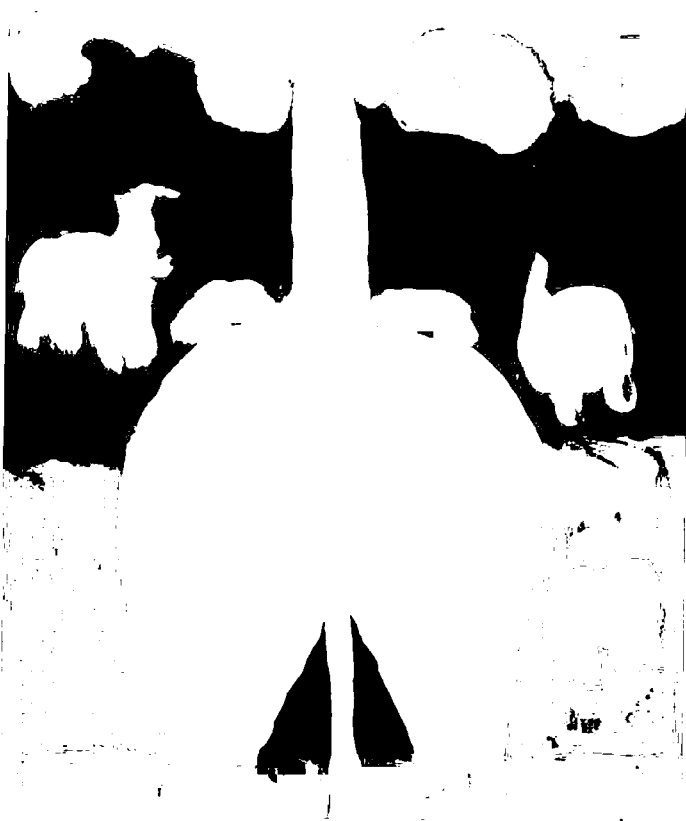
КОРЕННОЙ ЗУБ 21

АГРЕССИЯ 23

МОЯ МЕЧТА 25

НИКИ, РАЗНОЦВЕТНЫЙ НОСОРОГ 27

ПЕРЕМЕЩЕННЫЙ 29



ПРИМЕР

•
молодой носорог
долго не покидает
свою мать

все это время она не позволяет себе
никаких “шуры - муры”
с потенциальными отцами

не удивительно
что самцы
когда представляется возможность
берут от акта любви
так сказать , все, что могут

выносливость, которую они проявляют
в процессе
в купе с другими
проявлениями мужской доблести
будоражит человеческое воображение

однако, это порождает
смехотворные мифы и суеверия
о сверхъестественной эротической мощи
заключенной в роге бедного зверя

предрассудки столь пагубные
для данного вида

•





НОСОРОГ ДЮРЕРА

•
он кажется таким добродушным
его оружие кажется устрашающим
но оно так элегантно украшено
и довольно удачно прилажено к телу

как бы печально он не смотрел
его добрый нрав
всегда виден в его глазах

новый хозяин носорога
Дом Мануэль Первый
хотел заставить его сражаться со слоном
как в цирках Древнего Рима

однако завидев грозный подарок
султана Музафара Второго
слон
бросился наутек

Дюрер сам
не видел носорога во плоти
о нем ему рассказывали очевидцы
он видел его изображение

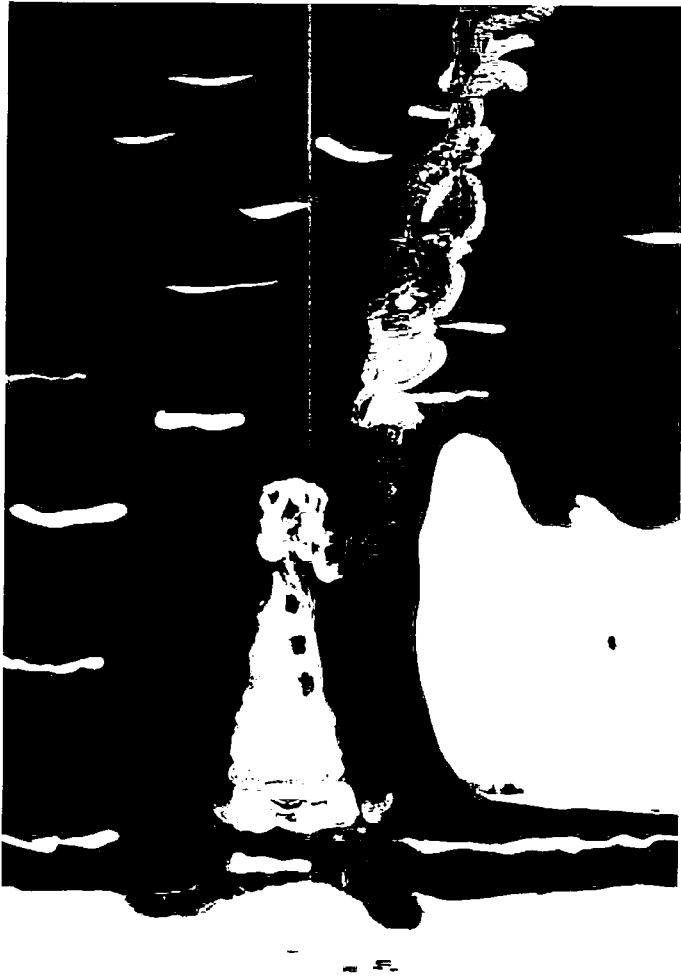
и этого было довольно

его воображение породило
существо нереальное
но незабываемое

маленькие витые рожки
на его плечах
до сих пор не дают покоя
пытливым зоологам

•





КЛАРА

•
молодого индийского носорога
Клару подарили
важному посланнику
голландской Ост - Индской компании
в Бенгали

ее юность была безоблачной
и счастливой
но потом ее увез
в огромный мир
Капитан Доув Моут ван дер Меер

долгие месяцы в море
и потом еще
семнадцать лет ярмарок
где ее выставляли
как экзотический образчик

Капитану нравилось
колесить по всей Европе
со своей знаменитой спутницей на поводке

с истинно голландской практичностью
он делал деньги посредством носорога

история умалчивает о том
страдала ли Клара
ведь все же
ее запечатлел на века
знаменитый Лонги и другие

что, несомненно, выделяет ее
из ряда прочих носорогов

•





БЕЗУТЕШНЫЙ

камень и металл были слишком тверды
для носорожьего рога
в зоопарке Роттердама

все что осталось -
обломок да следы краски
ободранной с ворот

носорогу совсем
не нравилось в зоопарке

он не мог ни резвиться
ни твердо ступать по земле
ни мечтать
погрузившись по плечи в воду

он не мог гордо пройти мимо бенгальского тигра
не замечая в своем спокойном превосходстве
его беспомощную зависть к своим размерам

и кроме этого
ты - в зоопарке
и ты потерял свой рог -
это уж слишком

четырёхлетний мальчик
глядевший на носорога
ощутил эту боль

увидев обломленный рог
он разрыдался

безутешно





МЕЖ ДВУХ НОСОРОГОВ

•
они стоят
на пианино

две изящных носорожьих головы
вырезанных из эбенового дерева
для того, чтобы поддерживать книги
но на деле они оказались
опорой семейной жизни

самая свежая информация:
квитанции, счета
приглашения на презентации
юбилеи
сообщения о рождении
и уведомления о смерти

все это -
меж двух носорогов

они должны были
поддерживать научные труды
Осборна, Герина
Рукмакера или Кларка

но они выполняют свои
земные обязанности
на пианино
ничуть не хуже

•





СПЯЩАЯ

•
она долго привыкала
но, в конце концов, обжилась
в своем вольере -
в зоопарке Амстердама

смотрители, все
перестраивали
копошились, суетились
и переделывали что-то как всегда

они построили
деревянный загон
вокруг нее
и он ей не понравился

сначала
она казалась
лишь чуть беспокойней
обычного

но однажды разъярившись
она всем телом бросилась и с разбегу
проломил забор

понадобился укол со снотворным
чтобы уговорить ее

когда был сделан первый выстрел
им показалось, что этого мало -
она продолжала бежать
и тогда они выстрелили еще раз
и успокоили ее - навсегда

теперь она - чучело
но по взгляду ее видно
что она винит нас
в своей гибели

•





БОРИВОЙ - ПРОПАВШИЙ И НАЙДЕННЫЙ

Боривой - маленький шерстистый носорог
играл в одиночку
впервые в жизни

он долго просил
позволить ему это
и, в конце концов
его мама разрешила
ведь, в конце концов, дети
все равно покидают родителей

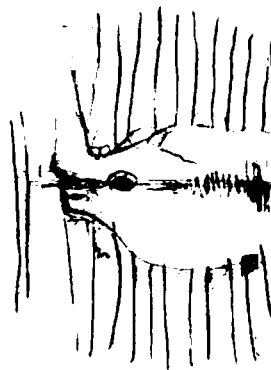
однако, она беспокоилась
ведь мир полон опасностей
подстерегающих ее маленького сына
и, как оказалось, ее опасения были не напрасны

он так беспечно
резвился в снегу
что не заметил
трясины

он провалился
и его поглотила
маслянистая жижа
сопротивление лишь ускорило гибель

через 30 000 лет Боривого нашли
ученые, к их радости
он был практически цел

даже его длинная шерсть хорошо сохранилась
что позволило сравнить ее с шерстью
суматранского носорога
и установить их сходство





ПРЕВРАЩЕНИЕ

•
в трех актах и
четырех частях
Ионеско создал
“Носорога”

восхитительную пьесу
где персонажи медленно, но неизбежно
превращаются в носорогов

однако, это болезненно для тех
кто еще остается “собой”

все же
вы могли узнать пожилого человека
в носороге
по взгляду
и манерам

возможно, не так уж плохо
превратиться в носорога
пока это происходит с каждым

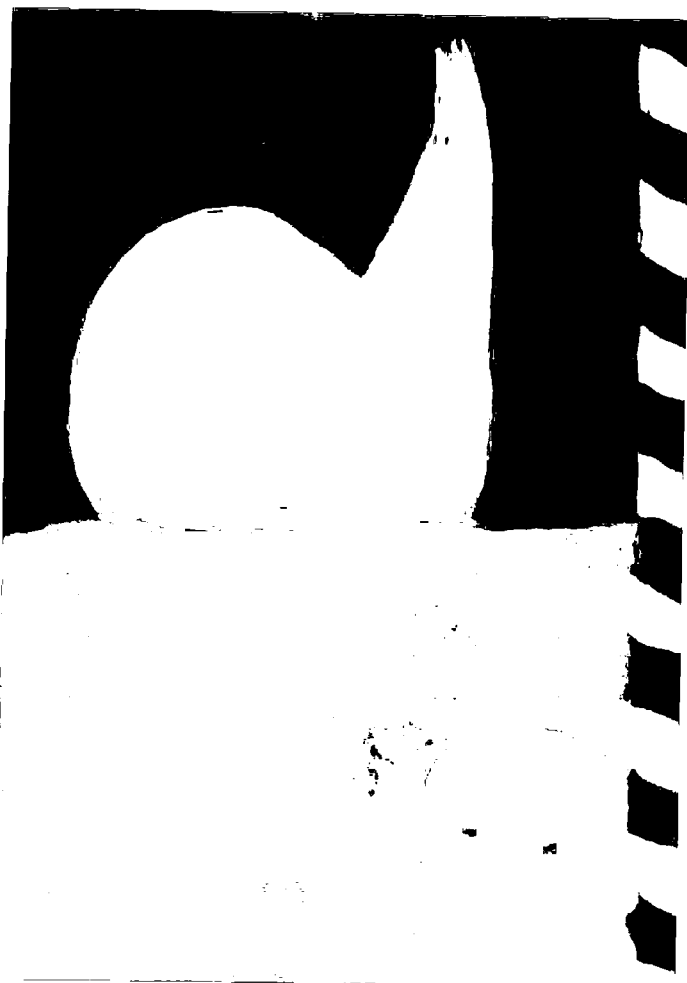
однако остается вопрос
в каких именно носорогов превращаются люди

главные герои пьесы спорили
сидя в уличном кафе
о том, у какого носорога два рога
у африканского или у азиатского?

нам стало понятнее, что к чему
с тех пор как Петрус Кампер
нам все растолковал
хоть и сам он в этом не очень разбирался

•





КОРЕННОЙ ЗУБ

·
этот зуб пролежал затерянный
на дне морском 30 000 лет
или более

шерстистый носорог
в чьей нижней челюсти он рос когда-то
и перемалывал жесткую траву, вероятно
бродил рядом с тем местом
где в последствие
семья Ван Хобокен
выстроила свою виллу Дийкзихт

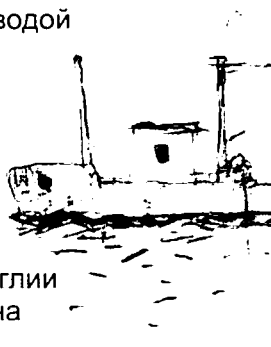
штормами и морскими волнами, ветром и водой
холодами и дождями
зуб принесло
на дно Северного моря

его нашел и выловил
в 1986
один наблюдательный рыбак
где-то между Браун Бэнк и побережьем Англии
в шестидесяти милях к западу от Имюидена

ученый из рабочей группы
по изучению млекопитающих плейстоцена
позаботился о находке

в конце концов, коренной зуб из нижней челюсти
оказался в моей коллекции
отданный в обмен на книгу стихов о носорогах

то был весьма поэтичный обмен
ибо это настоящий зуб носорога
с хорошо выраженным углублением в середине





АГРЕССИЯ

•
черный носорог известен
своей агрессивностью
кажется это из-за того
что он близорук

это приемлемое объяснение
так как зверь на самом деле не опасен

как бы эффектен ни был
Джонни Вайсмюллер в роли Тарзана
сражаясь с разъяренным носорогом и, конечно
побеждая в жестокой схватке

то была лишь режиссерская находка
как я потом понял

в рассказе Роальда Даля
про Джемса и гигантский персик
родители Джемса были съедены носорогом
прямо на улице среди бела дня

но был ли то черный носорог
или какой другой - никто все равно бы не поверил
в эту чушь

•





МОЯ МЕЧТА

.
задний двор нашего дома
что-то около пятидесяти
квадратных метров

и там бродит он -
нежное маленькое создание
карликовая разновидность
суматранского носорога

его можно приласкать
или потрепать по спинке
и он, очевидно, чувствует себя уютно
рядом с любителем носорогов

никаких проблем

достаточно еды и питья, тенистые уголки
и в центре сада - пруд с грязью
маленький, но как раз подходящий
для того чтобы кувыркаться в нем
довольному и беззаботному носорогу

когда я возвращаюсь с работы
я сначала всегда иду к нему
и носорожек приветствует меня
радостным похрюкиванием

всю свою жизнь он оставался бы маленьким

.





НИКИ, РАЗНОЦВЕТНЫЙ НОСОРОГ

•
он уже долгое время существовал
в ее фантазиях

никто его не видел
но некоторые подозревали о его существовании

он медленно рос в воображении скульптора

он должен был быть прекрасным
радостным
и полезным
одновременно

она создала его из твердых материалов
и он стал большим и мощным
твердо стоящим на ногах, и скромным
несмотря на свои размеры

завершающее прикосновение заставило его
засиять красками мозаики, в нем отражался солнечный свет
волнующие оттенки черного, белого и серого с одной стороны -
другой же бок - цветной
с маленькими зеркальцами, разбросанными по шкуре

в его черных ногах была лесенка
ведущая в пещерку посередине тела
где дети могли бы играть

когда его установили на площадку
дети отметили его появление фейерверком и музыкой

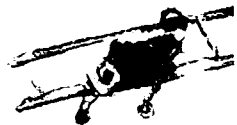
рано утром следующего дня
один маленький мальчик вернулся -
он забирался внутрь и бродил вокруг
ласково трогал шкуру носорога
насколько мог дотянуться

он стал хозяином носорога
которому было так приятно внимание
что на мозаичной шкуре
засверкали капли росы





ПЕРЕМЕЩЕННЫЙ



белый носорог жил в опасном районе
многие его сотоварищи из мира животных
пали жертвой браконьеров
и он был единственным, кто уцелел

правительство постановило переселить оставшихся в живых
в национальный природный заповедник
и люди отправились за ними

большая шумная птица в небе
преследовала носорога
он бежал и хотел спрятаться
но кусты мало помогли ему в этом

а потом еще один странный объект двинулся за ним
полосатый как его приятели зебры
но крупнее, эта штучка рычала, и там сидели люди

он пугался все больше и больше
и пытался спастись
но это не помогло
он ощутил укол
а потом голова его начала кружиться

перед тем как потерять сознание
он увидел что люди окружили его


он проснулся в деревянной клетке
и потом был выпущен на свободу

к счастью он нашел отличный бассейн
и даже друзей носорогов

прошли месяцы, прежде чем он привык
установил границы своей территории
и утвердился как хозяин своих владений



**КЕЙС
ПЛЕЗИР
СТИХИ
О НОСОРОГАХ
НОСОРОГ
В МОЁМ
САДУ**



**KEES
PLAISIER**
2006 RHINO-
POEMS
**A RHINOCEROS
IN MY
GARDEN**

Illustrations - Victor Sachivko
Translation - Irina Zakharova

Prepress by «Arnika», Vologda, Russia

**КЕЙС
ПЛЕЗИР**
2006 СТИХИ
О НОСОРОГАХ
**НОСОРОГ
В МОЁМ
САДУ.**

Художник Виктор Сачивко
Перевод с английского Ирины Захаровой

Подготовка к печати - издательство «Арника», г. Вологда

© Priatnov Poetry, Rotterdam www.priatnov.nl

ВИКТОР САЧИВКО

Родился 27 марта 1959 года в городе Абакане (Россия). С 1964 года живёт в Красноярске. Получил образование в Красноярской архитектурной академии. Преподавал в Красноярской архитектурной академии, работал архитектором, занимался книжной графикой. Профессионально занят в художественном и музейном проектировании, живописи, дизайне, графике, видео. В художественных выставках участвует начиная с 1987 года, в том числе принимая участие в международных проектах. С 2002 года принимаю участие в художественных проектах и выставках в Голландии, Франции, Германии. В 2004 году участвовал в европейском конкурсе живописи «MARK EUROPEAN ART PRIZE 2004». Вошёл в десятку финалистов европейского конкурса живописи. Картина «Зревшая вода» экспонировалась в экспозиции в Triennale di Milano в г. Милане. Член Творческого союза художников России Международной федерации IFA «Юнеско». Произведения находятся в частных коллекциях в России, Голландии, Франции, Германии, США и Австралии.



KEEPS
PLAISIR

KEEPING
POEM

A RHINOCEROS

IN MY

GARDEN